

參與國際文化交流活動報告書

請 貴單位 / 台端在執行補助案時，收集該活動或計畫（如下列）之相關資料，於核銷時連同成果報告書一併附上。

一、活動或藝術節基本資料：（將公開上網資料）

1. 活動或藝術節名稱（中文）：城市幽靈
（英文）：City Spirit

2. 主辦單位（中文）：耶拿文化
（英文）：Jena Culture

3. 活動或藝術節時間（年、月、日）：
2013/5/1-2013/7/25

4. 活動或藝術節地點：
羅森塔別墅 Villa Rosenthal, 耶拿, 德國

5. 活動簡介（或藝術節起源及現況）（約 400 字）：

”城市幽靈”為2013年1月至6月在我進駐耶拿市於羅森塔別墅中所執行的影像計畫暨展覽。

德國耶拿市羅森塔駐村獎學金是為了紀念猶太裔的羅森塔夫婦所成立的。德國耶拿市在數年前將羅森塔夫婦的別墅列為遺跡保護，並於2009年重新整修後由耶拿文化單位負責主辦策畫駐村、展覽、文化交流、文學活動以及音樂會的場所。這棟於1891年建造，深具歷史意義的別墅原屬於羅森塔夫婦。

這棟建築在當時很快的成為耶拿的文化據點。羅森塔先生於1928年於遺囑中將此別墅饋贈耶拿市。羅森塔先生作為Friedrich-Schiller大學的校長以及耶拿市的榮譽公民在二十世紀交替之際成為當時的名流，羅森塔太太則熱衷於在別墅中舉辦文化交流。

在這樣富有歷史文化意義的地方，執行我的影像計畫”城市幽靈”。走周遭位於昔日東德的城市，拍攝戰後城市所遺留下來傾頹未整修的廢棄建築物，透過移動的視點大量拍攝這些廢棄的建築物並且拼接影像，重新賦予這些如幽靈般的建築物一個新的再生的時刻。並且書寫自身關於空間的夢境以及一些涉及這些廢棄建築物的故事，將其與影像並呈展出，將內在的心理空間與外在的空間彼此對照呼應，藉此讓圖像和文字之間產生自由的聯想。

6. 節目、藝術家或團體的遴選方式：

德國的羅森塔駐村獎學金自2009年起每兩年一度無年齡及國籍限制公開徵選，評選的方式為繳交計畫書及作品資料，並由耶拿文化局邀請五位評審自參與的藝術家中選出四位各為期半年的駐村獎學金得主。

7. 本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單：

此次為第一次有台灣的藝術家獲選此駐村獎學金。

8. 主辦單位聯絡方式：

聯絡人：Sissy Bergner

電話：+49 3641 49-8271

傳真：+49 3641 49-8275

網址：http://www.villa-rosenthal-jena.de/sixcms/detail.php?id=132509&_nav_idl=132507&_lang=de

9. 其他相關訊息：

耶拿市位於德東，是一大學城，並以出產蔡司鏡頭及 Schott 玻璃聞名。羅森塔別墅位於離市中心徒步約 20-30 分鐘的小山丘上，離車站徒步約 10-15 分鐘，位置面河視野遼闊，周遭環境清幽。羅森塔別墅為一棟獨立並擁有花園及紀念亭的三層樓建築，一樓經過修復並保留著原本的樣貌，內有洛可可風格的房間以及原木裝飾的沙龍以及交誼廳，平時開放為辦理各式活動的場所。二樓為耶拿文化單位進駐的辦公室以及展場空間，每個月定期於此舉辦展覽及開幕。三樓則為兩間獨立套房暨工作空間，分別進駐一名藝術家以及一名作家。

此駐村獎學金提供獲選的藝術家於進駐的半年期間在耶拿的羅森塔別墅內居住並且專心無慮的工作。耶拿文化並為藝術家舉辦座談會、安排媒體（當地電視及報紙）採訪以及最後於別墅中的展場舉行成果呈現發表。

二、主辦單位對膳宿及交通的安排方式（請勾選後，簡單敘述）：

1. 食的部份 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排
請簡要說明：_____ D. 無安排 _____
2. 住的部份 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排
（附上住宿地點外觀及房間照片）
請簡要說明：房間新、寬敞乾淨，一房一廳含衛浴，位於羅森塔別墅的三樓，有花園，徒步 20 分鐘可至市中心 _____ A. 非常滿意 _____
- _____ 3. 當地交通安排 A. 非常滿意 B. 尚可 C. 不滿意 D. 無安排
請簡要說明：_____ D. 無安排 _____
- _____

三、主辦單位負擔條件為何？（請勾選後，詳細說明）

- ☐ 1. 演出費
☒ 2. 運費：支付搬遷離開的作品運送費用
☐ 3. 交通費
☐ 4. 日計生活費
☒ 5. 文宣廣告費：支付海報以及邀請卡輸出
☐ 6. 保險費
☒ 7. 住宿費：提供住宿及工作室
☐ 8. 安排當地拜訪或參觀行程
☒ 9. 安排與計畫有關之活動（包括成果發表）：座談會、展覽、媒體採訪
☒ 10. 其他：為期半年每個月一共提供 1000 歐（相當於台幣四萬元）的獎學金

四、活動場地相關資料：（將公開上網資料）

1. 場地名稱：

羅森塔別墅

2. 活動場地簡介（檢附場地室內外照片，或演出場地、舞台、劇場／音樂廳內外及觀眾席等之照片）：

如附件

3. 活動照片（視覺藝術類另檢附每件創作或展出作品照片、圖說 4 張）：

如附件

4. 參觀或參與人數／觀眾席座位數：

粗估 500 人

德國報紙報導

主標題：廢墟的美學

副標題：來自台灣的羅森塔獎學金新得主劉芸怡，正在耶拿找尋 " 城市幽靈 " 的痕跡

Die Ästhetik der Ruine

Die neue Rosenthal-Stipendiatin Yunyi Liu aus Taiwan ist in Jena dem „Stadtgeist“ auf der Spur

Künstlerin
Yunyi Liu
Foto: Bernd
Hausdörfer

Von Bernd Hausdörfer

JENA. Die bröckelnden Fassaden verlassener Häuser, der Charme dieser dem Abriss geweihten Ruinen mit all den Spuren der Menschen, die sie einst erbauten und hier lebten, faszinieren Yunyi Liu aus Taiwan, sind für sie surreale Traumstädte.

Die neue Stipendiatin für bildende Kunst in der Villa Rosenthal hat an einer Kunstuniversität ihrer Heimatstadt Taipeh zunächst Ölmalerei studiert, bevor es sie 2006 nach Deutschland zog - und hier zu neuen künstlerischen Ausdrucksformen. Für ein halbes Jahr wird sie nun in der einstigen Villa des Jenaer Ehrenbürgers Eduard Rosenthal wohnen und sich ganz ihrem künstlerischen Schaffen widmen können.

In Jena möchte die Künstlerin ihre fotorealistischen Dokumentationen städtischer Ruinen fortsetzen. Bisher hat sie das vor allem in Halle getan, als Studentin der Hochschule

für Kunst und Design auf der Burg Giebichenstein und Meisterschülerin von Prof. Ulrich Reimkasten.

„Es gibt auf meinen Fotos keine Menschen, aber überall findet man ihre Spuren.“

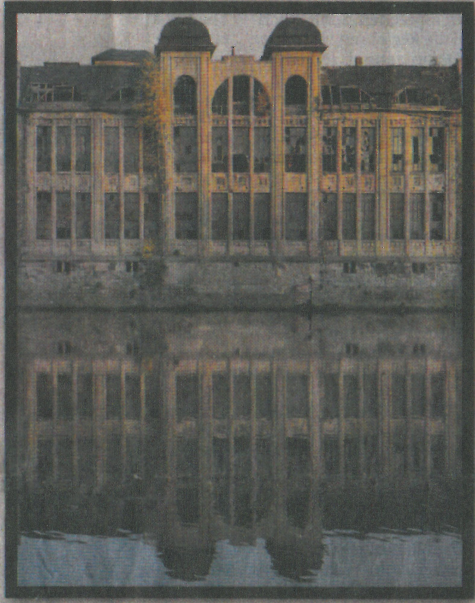
Yunyi Liu, Stipendiatin, Künstlerin

„Wir sind sehr gespannt darauf, wie das in unserer Stadt funktionieren wird mit diesen dokumentarischen aber auch sehr sensiblen und romantischen Fotografien“, erklärt Ulrike Ellguth-Malakhov, die Projektleiterin in der Villa Rosenthal.

In ihren Arbeiten geht es Yunyi Liu durch das Zeigen von verfallenden Häusern nicht darum, den Finger in die Wunde zu legen. Sie interessiert sich vielmehr für den „Stadtgeist“ - die städtischen Transformationsprozesse, den ständigen Wandel und die „Ästhetik der Ruine“. Und die Fiktionen der Menschen dahinter, die auf ihren Fotos zwar nicht sichtbar aber doch allgegenwärtig sind.

Für die Erstellung der Fotos benutzt die Künstlerin spezielle Techniken. So setzt sich ein Bild schon mal aus 50 Fotos zusammen, die sie aus verschiedenen Perspektiven und zu unterschiedlichen Tageszeiten aufgenommen hat.

Über die Ergebnisse des Schaffens von Yunyi Liu während ihrer Jenaer Zeit wird sich die Öffentlichkeit u.a. in einer Ausstellung im Sommer in der Villa Rosenthal informieren können.



Den Charme des Verfalls dokumentieren will Künstlerin Yunyi Liu. Das in Halle entstandene Foto stammt aus ihrem Bildband „Die verschwundenen Porträts“.

Foto: Yunyi Liu

照片標註：藝術家劉芸怡想要紀錄下廢墟的魅力。這張在哈雷完成的影像來自於她的系列作品 " 消逝的肖像 "（右下方影像為藝術家的攝影作品）

五、請附下列相關附件：

1. 主辦單位簡介
2. 宣傳單／邀請卡／節目單
3. 當地媒體相關報導剪報

活動場地簡介：

羅森塔別墅位於離市中心徒步約 20-30 分鐘的小山丘上，離車站徒步約 10-15 分鐘，位置面河視野遼闊，周遭環境清靜。羅森塔別墅為一棟獨立並擁有花園及紀念亭的三層樓建築，一樓經過修復並保留著原本的樣貌，內有洛可可風格的房間以及原木裝飾的沙龍以及交誼廳，平時開放為辦理各式活動的場所。二樓為耶拿文化單位進駐的辦公室以及展場空間，每個月定期於此舉辦展覽及開幕。三樓則為兩間獨立套房暨工作空間，分別進駐一名藝術家以及一名作家。



羅森塔別墅外觀
以及花園





羅森塔別墅三樓的獨立套房內部照片：
內有獨立的廚房、臥室、客廳兼工作
室以及客廳，並有陽台可眺望 Saale
河以及圍繞著耶拿市的山。







2013, 6, 21” 城市幽靈”展覽開幕

圖左上：藝術家解釋作品中

圖右上：獎學金負責人導覽作品中

圖下：藝術家與負責人以及另一名羅森塔獎學金（文學）得主合照



2013, 7, 3 於“城市幽靈”的展場中舉辦的藝術家座談會現場，在作品的環繞下，以投影機呈現一系列影像創作。



2013, 7, 3 藝術家座談會紀錄：由耶拿文化與耶拿大學美術史學系教授主辦，藝術家與美術史學生對談，討論創作這系列影像的動機、想法以及佈展的理念。



2013, 6, 21” 城市幽靈” 展覽開幕



圖上：2013, 6, 21 ”城市幽靈”展覽開幕，開幕由獎學金負責人致詞並且介紹藝術家的創作理念並導覽作品。

圖下：展場一隅，此幅作品所拍攝的建築為 Weissenfels 火車站對面的廢棄紡織工廠

主辦單位：耶拿文化

耶拿文化負責耶拿市的各類文化活動，其中羅森塔獎學金也是由耶拿文化承辦的。羅森塔獎學金是以紀念羅森塔夫婦所設，鼓勵從事藝術以及文學創作者。在羅森塔別墅進駐、生活並且舉辦展覽。透過這樣的一個獎學金將這個別墅的歷史意義以藝文活動的方式跟當地的市民作進一步的交流。



在一次轉車途中偶然經過德東位於耶拿附近的Weißenfels火車站，火車站旁矗立了一棟巨大且被藤蔓樹枝覆蓋的廢棄建築。當時恰巧上午的冬陽直射建築物的正面，其破碎不完整的玻璃像是一面又一面的鏡子折射著溫暖閃耀的光線。忽然之間整棟原本暗黑灰塵滿佈的建築物在這短暫的陽光之下生意盎然。



位於東德城市 Halle(Saale) 市中心的一棟長年棄置的中世紀建築，過去在中世紀時因為瘟疫的流行，市民為了阻隔瘟疫的擴散，曾經將這條路上的房子連同患病的居民以高牆隔絕。近一兩年來政府重新整修這棟房屋，我拍攝了整修中房屋被局部拆除開的情景，並且利用影像後製將中間剖開的建築內部展開成 180 度的平面，呈現拆除一半的房子以及拆除掉的部分遺留在隔壁房屋牆面上的殘跡，形成對比。中央微開的小門形同虛設，沒有可以通往的方向。



位於東德城市 Halle(Saale) 南邊的一棟建築物，每一層樓有著不一樣的設計和裝飾，但是房屋的外牆完全的剝落，曝露出灰泥牆面，透過一扇扇緊閉的窗戶隱約可以窺見裏頭混亂的頹敗情景。

位於德東城市 Weißenfels 小城裡的一棟建築物，這個小規模的城市中四處可見破敗的房屋，此棟房屋巨大的矗立在街角，磚面在時間的洗刷下還透著隱約的光澤，密閉的一樓門窗對比著上層空洞的窗口。一塊綠色的窗簾在風大的日子裡彷彿有生命的飄動著。

